LE

[illegible]

EN PATOIS

[illegible]

UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

[illegible]

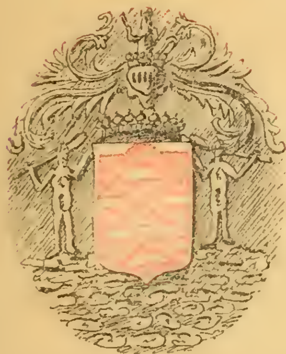
LE
NOËL DE THIEUET
EN PATOIS
DU CANTON DE LA ROCHEFOUCAULD

AVEC

UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PAR

M. A. FAVRAUD



ANGOULÊME
A. DEBREUIL, LIBRAIRE
Place du Mûrier
1889

LE NOËL DE THEUET

JUSTIFICATION DU TIRAGE

---

1 Exemplaire sur vieux papier d'Angoulême, numéroté **A**.
2 Exemplaires sur peau de vélin, numérotés B et C.
2 Exemplaires sur Japon, numérotés 1 et 2.
2 Exemplaires Whatmann, numérotés 3 et 4.
50 Exemplaires sur Chine, numérotés 5 à 54.
100 Exemplaires sur vélin ordinaire, numérotés 54 à 154.
43 Exemplaires sur Mikado, numérotés 154 à 197.

200 Exemplaires.

N° 43



LE

NOËL DE THEUET

EN PATOIS

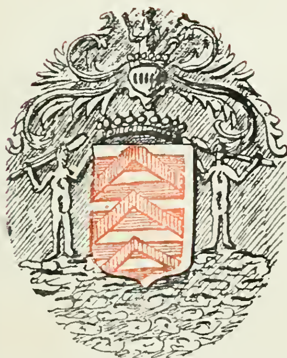
DU CANTON DE LA ROCHEFOUCAULD

AVEC

UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PAR

M. A. FAVRAUD

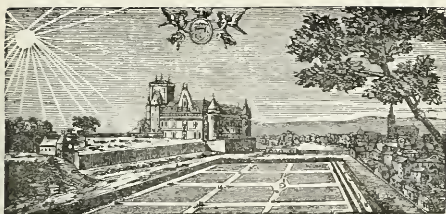


ANGOULÊME

A. DEBREUIL, LIBRAIRE

Place du Mûrier

1889



INTRODUCTION

Le *Noël* que nous publions aujourd'hui est un spécimen de ces chants naïfs d'autrefois, répétés par des bandes de paysans que menaient à l'église du village des traditions aujourd'hui perdues, le soir de la messe de minuit.

Composé dans les dernières années du siècle dernier par un curé de La Rochefoucauld dont on a oublié le nom, il était encore populaire il y a cinquante ans. Aujourd'hui, les vieillards seuls en ont conservé quelques couplets. Nous en avons recueilli des variantes dans les communes de La Rochefoucauld, Rivières, La Rochette, Bunzac, et des fragments épars dans d'autres localités voisines.

Il contient le récit de certains usages, perdus depuis longtemps dans cette contrée, et mentionne, dans ses 42 couplets, 170 paroisses, villages ou métairies dont les habitants viennent apporter leurs présents à la vierge Marie et à l'enfant Jésus.

Il semble l'imitation d'un vieux *Noël* poitevin intitulé : *l'Adoration des Bergers.*

Il est intéressant, non-seulement par le récit des usages qu'il nous rappelle, mais surtout parce qu'il nous fournit des renseignements pour la délimitation du sous-dialecte dans lequel il est écrit.

Le dialecte de La Rochefoucauld, par suite de la situation même de cette localité, tient un peu du dialecte poitevin, mais il se rapproche beaucoup du patois limousin. Les communes du canton qui sont situées à l'est accentuent encore davantage leur parenté avec la langue d'oc ; celles situées à l'ouest, dans le voisinage de Saint-Amant-de-Boixe, au contraire, perdent peu à peu le souvenir des tournures méridionales ; l'accent disparaît progressivement ; la dégradation se fait sentir pour ainsi dire de commune à commune. C'est là une *Marche* entre les deux idiomes voisins, mais qui a été pénétrée, sur les bords surtout, par chacun d'eux.

Quelques règles grammaticales sur ce dialecte ne sont pas inutiles.

NOM ET ADJECTIF.

Les *noms* et les *adjectifs* terminés en *on,* en français, changent, à La Rochefoucauld, cette finale en *ou : maisou* (maison), *cantou* (canton), *cressou* (cresson), *Montberou* (Montbron), etc.

ARTICLE.

L'article est :

Le, pour le masculin singulier ;

La, pour le féminin singulier ;

Lous, pour le masculin pluriel ;

Las, pour le féminin pluriel (prononcez *lâ*).

Les formes contractées sont :

Au, à la, aux, à las (aux), *du, dus* (des).

ADJECTIF.

Adjectif numéral : doux (deux), masculin pluriel; *doué* (deux), féminin pluriel.

Doux s'écrit et se prononce quelquefois *dus.*

Adjectif démonstratif : quée (ce), *queis* ou *quis* (ces), *quelle* (cette).

Adjectif possessif : lour (leur), *lours* (leurs), devant une voyelle, *lourés,* devant une consonne.

PRONOM.

Pronom personnel : ou (il), *ou* (ils), *lous* (les).

Pronom démonstratif : quo, queu (ce), *quis, quiquis* (ceux, ceux-ci).

VERBE.

Voici les terminaisons des verbes des quatre conjugaisons :

INDICATIF PRÉSENT.

1re conjugaison.	2e conjugaison.		3e conjugaison.	4e conjugaison.
		(Verbes inchoatifs.)		
— e.	— s.	— is.	— et.	— s.
— ès.	— ès.	— issès.	— evès.	— ès.
— e.	— t.	— it.	— et.	— d.
— ins.	— ins.	— issins.	— evins.	— ans.
— ez.	— ez.	— issez.	— evez.	— ez.
— int.	— int.	— issint.	— evint.	— ant.

IMPARFAIT.

— ave.	— ave.	— issave.	— ave.	— ave.
— avias.	— avias.	— issavias.	— avias.	— avias.
— ave.	— ave.	— issave.	— âve.	— ave.
— avians.	— avians.	— issavians.	— avians.	— avians.
— aviez.	— aviez.	— issaviez.	— aviez.	— aviez.
— aviant.	— aviant.	— issavant.	— aviant.	— aviant.

PASSÉ DÉFINI.

1re conjugaison.	2e conjugaison.	(Verbes inchoatifs.)	3e conjugaison.	4e conjugaison.
— is.	— is.	— issis.	— auguis.	— is.
— is.	— itès.	— issitès.	— auguis.	— itès.
— it.	— it.	— issit.	— auguit.	— it.
— itins.	— itins.	— issitins.	— auguitins.	— itins.
— itez.	— itez.	— issitez.	— auguitez.	— itez.
— itint.	— itint.	— issitint.	— auguitint.	— itint.

FUTUR.

— erai.	— irai.	— irai.	— rès.	— rai.
— eras.	— iras.	— iras.	— ras.	— ras.
— ero.	— iro.	— iro.	— ro.	— rot.
— erans.	— irans.	— irans.	— rans.	— rans.
— erez.	— irez.	— irez.	— rez.	— rez.
— erant.	— irant.	— irant.	— rant.	— rant.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

— eris.	— iris.	— iris.	— ris.	— ris.
— erias.	— irias.	— irias.	— rias.	— rias.
— erit.	— irit.	— irit.	— rit.	— rit.
— erians.	— irians.	— irians.	— rians.	— rians.
— eriez.	— iriez.	— iriez.	— riez.	— riez.
— eriant.	— iriant.	— iriant.	— riant.	— riant.

IMPÉRATIF.

— e.	— s.	— is.	— ets.	— s.
— ans.	— ins.	— issans.	— ans.	— ans.
— ez.	— ez.	— issez.	— ez.	— ez.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

— e.	— e.	— isse.	— e.	— e.
— as.	— ès.	— issias.	— âs.	— as.
— e.	— e.	— isse.	— e.	— e.
— ans.	— ans.	— issians.	— ans.	— ans.
— ez.	— ez.	— issiez.	— ez.	— ez.
— ant.	— ant.	— issiant.	— ant.	— ant.

IMPARFAIT.

1re conjugaison.	2e conjugaison.	(Verbes inchoatifs.)	3e conjugaison.	4e conjugaison.
— isse.	— isse.	— ississe.	— auguisse.	— isse.
— issias.	— issias.	— ississias.	— auguissias.	— issias.
— isse.	— isse.	— ississe.	— auguisse.	— isse.
— issians.	— issians.	— ississians.	— auguissians.	— issians.
— issiez.	— issiez.	— ississiez.	— auguissiez.	— issiez.
— issiant.	— issiant.	— ississent.	— auguissiant.	— issiant.

INFINITIF PRÉSENT.

— a.	— i.	— i.	— èvre.	— re.

PARTICIPE PRÉSENT.

— ant.	— ant.	— issant.	— ant.	— ant.

PARTICIPE PASSÉ.

— a.	— i. — ide.	— i.	— augu.	— u.

La 3e personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif se termine en *ave,* pour les quatre conjugaisons : *ou travaillave* (il travaillait), *ou sortave* (il sortait), *ou recevâve* (il recevait), *ou rendave* (il rendait).

La 3e personne du pluriel, au même temps, est terminée en *aviant.*

Les verbes inchoatifs de la 2e conjugaison font, aux mêmes personnes, *issave, issavant.*

La 3e personne du singulier du passé défini se termine par *it,* et, au pluriel, par *itint;* les verbes inchoatifs font *issit, issitint.*

L'infinitif présent est terminé, pour les quatre conjugaisons, en *a, i, re* et *re.*

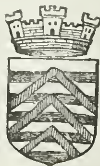
Le participe passé est, pour les mêmes conjugaisons, *a, i, i, u* et *u*.

Les verbes *avoir* et *être* font, à l'imparfait de l'indicatif : *ou avie, ou érie, ou aviant, ou ériant;* au passé défini : *ou aguit, ou fit, ou aguitint, ou fitint.*

Une copie manuscrite de ce *Noël* avait été communiquée, en 1862, à M. de Rencogne, archiviste de la Charente, par M. Fermond, libraire à La Rochefoucauld; nous l'avons vainement cherchée. Force nous a été de confronter les variantes qui nous ont été envoyées par MM. les instituteurs et institutrices des diverses communes où il est encore connu et que nous remercions vivement de leur communication. C'est à l'aide de ces versions que nous avons obtenu le texte que nous publions.

Angoulême, 5 mai 1889.

A. Favraud.





LE NOËL DE THEUET



1.


Theuet érie dïns sa boutique,
Que travaillave, une nué,
Quand une troupe angélique,
A l'houre de plai minué,
Annoncitint que le Messie
Érie vïngut,
Et de la vierge Marie
Érie néqut.

1. Theuet était dans sa boutique,
Qui travaillait, une nuit,
Quand une troupe angélique,
A l'heure de plein minuit,
Annonça que le Messie
Était venu,
Et de la vierge Marie
Était né.

2.

Ou sort vite dïns la rue
P'r écouta quis doux chants;
Ou se tord, ou s'évertue,
Tant ou les trove touchants.
Ou vinguitint d'une file
    Au *Cantou,*
Lous habitants de la *Ville*
    Et de p'rtout.

3.

Parmi toute l'assimblade,
Li, braviment, se plaça;
Chécun dounit une aubade
De quo qu'érie annonça.
Lous habitants de la *Ville*
    Intritint,
Quiquis de la *Basse-Ville*
    Et *Saint-Flleurint.*

2. Il sort vite dans la rue
Pour écouter ces doux chants;
Il se tord, il s'évertue,
Tant il les trouve touchants.
Ils vinrent d'une file
    Au *Canton,*
Les habitants de la *Ville*
    Et de partout.

3. Parmi toute l'assemblée,
Lui, bravement, se plaça;
Chacun donna une aubade
De ce qui était annoncé.
Les habitants de la *Ville*
    Entrèrent,
Ceux de la *Basse-Ville*
    Et *Saint-Florent.*

4.

Quiquis de *La Villandière*
Vinguitint d'abord aprés,
Et quiquis d' *La Marvaillère*
Ou aviant bien fait lour apprét;
Mery portave une lébre,
Et Penichou
Avie dïns sa carnassiére
In bée auchou.

5.

Quou és quiquis de *La Coutiére*
Qu'intritint bien doucemint;
Un gros fagot de faugière
Qu'ou offritint in présint.
D'une façou bien pllaisinte,
Carolut
Courguit et lour présinte
Le salut.

4. Ceux-ci de *La Villandière*
Vinrent d'abord après,
Et ceux-ci de *La Marvaillère*
Avaient bien fait leur apprêt;
Méry portait un lièvre,
Et *Penichon*
Avait dans sa carnassière
Un bel oison.

5. C'est ceux-ci de *La Coutière*
Qui entrèrent bien doucement;
Un gros fagot de fougère
Qu'ils offrirent en présent.
D'une façon bien plaisante,
Carolus
Courut et leur présente
Le salut.

6.

Arrivitint d'une binde
Quiquis de *Las Houillérais*,
Arringeas in d'une rinde,
Et quis de *Ménardiérais*.
Gacou portave une cruvelle
    Et dus péroux,
Marinda avie une péle
    Et dus bouéroux.

7.

Las Chaumellées, La Pllassolle,
Las Courrées et *Chaz-Vicard*
Remudint la casserole
Avec quis de *Montizard*.
Que s'intind à la cusine?
    Quou és René,
Qu' intrit faire la trimpine
    Du curé.

6. Arrivèrent d'une bande
Ceux-ci des *Houillères*,
Arrangés en un rang,
Et ceux de *Ménardière*.
Gacon portait une cruche
    Et des poirillons,
Marandat avait une poêle
    Et des bouéroux.

7. *Les Chaumelles, La Plassolle,*
Les Cours et *Chez-Vicard*
Remuaient la casserole
Avec ceux de *Monthézard*.
Qui s'entend à la cuisine?
    C'est René,
Qui entra faire la soupe
    Du curé.

8.

PÉRUZET, *La Marvaillère,*
Chaz-Pouyade et *Lavaud,*
Chante-G'rlet, L'Aumôniére,
Chaz-Pourret et *Toutyfaut*
Fitint lours présints en soupe
Et fricots,
Et le reste de la troupe
In abricots.

9.

Vinguitint quis de *La Breuille*
In buffint dins lourés dets;
Trimbllavant coume la feuille
Avec lours habits d'été.
Et parmi la companie,
GARRIGEAU
Offrit à l'*Enfant* de *Marie*
In bée jau.

8. PÉRUZET, *La Marvaillère,*
Chez-Pouyade et *Lavaud,*
Chante-Grelet, L'Aumônière,
Chez-Pourret et *Toutyfaut*
Firent leurs présents en soupe
Et viandes,
Et le reste de la troupe
En abricots.

9. Vinrent ceux de *La Breuille*
En soufflant dans leurs doigts;
Ils tremblaient comme la feuille
Avec leurs habits d'été.
Et parmi la compagnie,
GARIGEAU
Offrit à l'*Enfant* de *Marie*
Un beau coq.

10.

SÏNT-*MARY* et *La Soudière,*
Lavaure et *Chassenuée,*
Lous Pïns et *La Barounnière*
Pêchitint toute la nuée.
Ou apportitint de l'anguille
Et dus gouyoux,
Un chauderon, une grille
Et du cressou.

11.

Cellefrouin et *La Marlière,*
Sïnt-Cllaud, Siaux et *Chantrezat,*
Bois-Tizou, La Devinière,
Negret, Nieuil, Bord et *Lussat*
Aviant prée une tourterelle
Dïns dus ajoux;
Portavant une gâtelle
Et dus pijoux.

10. SAINT-*MARY* et *La Soudière,*
Lavaure et *Chasseneuil,*
Les Pins et *La Baronnière*
Pêchèrent toute la nuit.
Ils apportèrent de l'anguille
Et des goujons.
Un chaudron, un gril
Et du cresson.

11. *Cellefrouin* et *La Marlière,*
Saint-Claud, Suaux et *Chantrezac,*
Bois-Tizon, La Devinière,
Negret, Nieuil, Bord et *Lussac*
Avaient pris une tourterelle
Dans des ajoncs;
Ils portaient un gâteau
Et des pigeons.

12.

Sïnte-Coulombe et *La Borde,*
Sïnt-Angée et *Sïnt-Amant*
Traînavant p'r une corde
Un agnée qu'ou amenavant.
Ou le tuitint chaz La Vachotte
    Ou chaz Jugnot;
Ou anguitint fare la pichotte
    Chaz Le Niot.

13.

Lous hermitais de *Poumarle*
Et lous teignous de *Nancllars*
Aviant prés entr'is un marle
Avec quiquis de *Villars.*
Portavant une pïntade;
    Et qui d'*Aunat*
Aviant un pot de moutarde
    De *Jarnat.*

12. Sainte-Colombe et *La Borde,*
Saint-Angeau et *Saint-Amant*
Traînaient par une corde
Un agneau qu'ils amenaient.
Ils le tuèrent chez La Vachotte
    Ou chez Junot;
Ils allèrent faire la pichotte
    Chez Le Niot.

13. Les ermites de *Puymerle*
Et les teigneux de *Nanclars*
Avaient pris entre eux un merle
Avec ceux-ci de *Villars.*
(Ils) portaient une pintade;
    Et ceux d'*Aunac*
Avaient un pot de moutarde
    De *Jarnac.*

14.

Quiquis de *Jauldes* et *Treillis,*
Aussat, Tourriers et *Chanié*
Ou apportitint à Marie
Un sangllier qu'ou aviant pris
Dïns la fourêt de *La Bracoune,*
    Apparammint,
Sïns être vus de parsounne
    Aucunemint.

15.

Touvre, Magnac et *Ruelle,*
La Valette et *Dignat*
Aviant une plujade de telle
Avec quiquis de *Mornat.*
Ou aportitint de la truite
    Et du chabot,
Une hâte, une léch'frite,
    Un bée barbot.

14. Ceux-ci de *Jauldes* et *Treillis,*
Aussac, Tourriers et *Champniers*
Apportèrent à Marie
Un sanglier qu'ils avaient pris
Dans la forêt de *La Braconne,*
    Apparemment,
Sans être vus de personne
    Aucunement.

15. *Touvre, Magnac* et *Ruelle,*
La Valette et *Dignac*
Avaient une pliée de toile
Avec ceux-ci de *Mornac.*
Ils apportèrent de la truite
    Et du chabot,
Une hâte, une lèchefrite.
    Un beau barbot.

16.

De *Mougoumard* et *La Garde,*
Dus Deffinds et de *Pranzat,*
Portavant une poularde
Avec quiquis de *Bunzat;*
Doux chapous et une cane,
Et dus poulets,
Une dinde et une panne,
Un pot de lait.

17.

De *Coulgens,* toute une cllique
Vinguitint dïns le momint
Avec une boune barrique
De bon vin qu'ou amenitint.
Ou aviant bé prés la verille,
Un guimbelet,
Dus douzils, une bouteille,
Un gobelet.

16. De *Montgoumard* et *La Garde,*
Des Deffends et de *Pranzac,*
Portaient une poularde
Avec ceux-ci de *Bunzac;*
Deux chapons et une cane,
Et deux poulets,
Une dinde et une ponne,
Un pot de lait.

17. De *Coulgens,* toute une clique
Vinrent dans le moment
Avec une bonne barrique
De bon vin qu'ils amenèrent.
Ils avaient bien pris la vrille,
Une tasse,
Des douzils, une bouteille,
Un gobelet.

18.

Lous dinsours de *La Rochette*
Vinguitint bien bravemint;
Au bée son de lour musette,
Dansitint joyousemint.
La musique érie si jolie
    Que Bastien
Avie prée une cllochette
    Et un cllairin.

19.

Quis que s'ant bien tourna la broche,
Qu'ou ést lous cocassiers d'*Agris;*
Ou apportitint une belle auche,
Une cane, une perdrix.
Mais qu'o vinguit de *La Brousse*
    Un gros Magot,
Qui brusquement lour détrousse
    Lour fricot.

18. Les danseurs de *La Rochette*
Vinrent bien bravement;
Au bon son de leur musette,
(Ils) dansèrent joyeusement.
La musique était si jolie
    Que Bastien
Avait pris une sonnette
    Et une clochette.

19. Ceux qui savent bien tourner la broche,
Ce sont les cocassiers d'*Agris;*
Ils apportèrent une belle oie,
Une cane, une perdrix.
Mais il vint de *La Brousse*
    Un gros Magot,
Qui brusquement leur détrousse
    Leur fricot.

20.

RIVIÈRAIES et *La Ramisse*
Y vinguitint à lour tour;
Un paquet de régalisse
Apportitint au SAUVOUR.
Un perchat, une égrevisse,
Dus gouyoux,
Une andouille, une saucisse,
Offrit MAYOUX.

21.

Le Mônat, La Michelie,
Las Écurées et *Virmalet,*
La Chapelle et *Chaz-Zabrie,*
Chaz-Tabas et *Le Soudet*
Ou apportitint lour offrande
In seriézaies,
In prunaies et en nouzilles,
En flamboisaies.

20. RIVIÈRES et *La Ramisse*
Y vinrent à leur tour;
Un paquet de réglisse
(Ils) apportèrent au SAUVEUR.
Une perche, une écrevisse,
Des goujons,
Une andouille, une saucisse
Offrit MAYOUX.

21. *Le Mosnac, La Michelie,*
Les Écures et *Villemalet,*
La Chapelle et *Chez-Zabrie,*
Chez-Tabas et *Le Soudet*
Apportèrent leur offrande
En cerises,
En prunes, en noisettes,
En framboises.

22.

P*ELBUZE, La Marvaillère,*
Chaz-Gallois et *Chaz-Girou,*
Chaz-Foucaud et *La Moulière,*
Chaz-Nobllet et *Lous-Sàbllous,*
De las poumés de Rivières
P'r dessert,
Une plleine carnassière
De p'rsès.

23.

Cailléraies et *Chaz-Lassare.*
Mainebaud et *Chaz-Tarot*
Intritint sïns dire gare,
Portavant chaq'in fagot.
Ou déchiritint la face
Et lour balot
A quiquis de *Chaz-Filasse*
Et *Chaz-Salot.*

22. P*ELLEBUZE, La Marvaillère,*
Chez-Gallois et *Chez-Girou,*
Chez-Foucaud et *La Meulière,*
Chez-Noble et *Les Sablons,*
Des pommes de Rivières
Pour dessert,
Une pleine carnassière
De pêches.

23. *Caillères* et *Chez-Lasserre,*
Mainebeau et *Chez-Tarrot*
Entrèrent sans dire gare,
Portant chacun un fagot.
Ils déchirèrent la face
Et leurs lèvres
A ceux de *Chez-Filasse*
Et *Chez-Sallot.*

24.

Qu'ou ée *Chaz-Fort* et *Rochepoulle,*
Sïnt-Coutant et *Sïnt-Priée*
Qu'apportitint une poule
Avec qui de *Chaz-Lâgnier*.
N'érie pas bien attachade,
    Dessit Sornit,
Car a pringuit la volade
    Et s'in anguit.

25.

Qu'ou ée quiquis de *La Chabanne*
Que fitint bien attrapas !
Ou ériant trés dessur un âne,
Se cresaviant bien montas ;
Mais le baudet, par malice,
    S'acellanit,
Lous foutit dïns la palisse
    Et s'in anguit.

24. C'est *Chez-Fort* et *Rochepoule*
Saint-Coutant et *Saint-Projet*
Qui apportèrent une poule
Avec ceux de *Chez-Lasnier*.
Elle n'était pas bien attachée,
    Dit Sornin,
Car elle prit la volée
    Et s'en alla.

25. Ce sont ceux de *La Chabanne*
Qui furent bien attrapés !
Ils étaient trois sur un âne,
Et se croyaient bien montés;
Mais le baudet, par malice,
    S'abattit,
Les jeta dans la haie
    Et s'en alla.

26.

Un *Briaud,* dedïns la troupe,
Se trovit fortuitement;
Ou sautit dessus la croupe
De l'âne bien hardiment.
Mais Joset crédit bien vite
Au vieux Barraud :
« Moun ami, arrêtas vite
Quée maraud ! »

27.

A la cime d'une échalle,
Un geâs chante tant qu'ou pot
Avec sa voix de cigale ;
Ou crée de pllaire bécot,
Pa'ce que l'âne le regarde
Fièremint
Et s'arrête à la montade
In même timps.

26. Un habitant de *Brie,* dans la troupe,
Se trouva fortuitement;
Il sauta sur la croupe
De l'âne bien hardiment.
Mais Joseph cria bien vite
Au vieux Barraud :
« *Mon ami, arrêtez vite*
Le maraud ! »

27. A la cime d'une échelle,
Un coq chante tant qu'il peut
Avec sa voix de cigale;
Il croit plaire beaucoup,
Parce que l'âne le regarde
Fièrement
Et s'arrête à la montée
En même temps.

28.

L'ane, tinta de l'aubade,
Pringuit la voix, se plingnit.
Ou dounit une bramade ;
Le geâs avec li s'accordit.
Lour musique érie si jolie,
    Que Bondas
Se mettit de la partie
    Avec Têtas.

29.

De *Foncée* et de *Chazelle,*
Le Lérat et *Sïnt-Sauvour,*
Sallemaze et *La Croutelle*
Apportitint au Sauvour
De très boune marchandise :
    Un boun liée,
Un bounet, une chemise,
    Dus souillers.

28. L'ane, tenté de l'aubade,
Prit la voix et se plaignit.
Il donna une bramée ;
Le coq avec lui s'accorda.
Leur musique était si jolie,
    Que Bondeau
Se mit de la partie
    Avec Têteau.

29. De *Fonçais* et de *Chazelles,*
Olérat et *Saint-Sauveur,*
Salmaze et *La Croutelle*
Apportèrent au Sauveur
De très bonne marchandise :
    Un bon lit,
Un bonnet, une chemise,
    Des souliers.

30.

En venant p'r la campagne,
Lous bouchiers de *Sïnt-Sornis*
Tombitint dedïns la fagne,
Dont ou fitint bïen orris.
Ou fasiant laide grimace,
Disantis
De s'être abimas la face
Et enchotis.

31.

De *Sïnt-Paul* et de *Rancougne,*
De *Vouthon* et *Vilhaunoux,*
De *L'Arbre* et de *La Bracoune,*
De *Malléran* et *Peyroux,*
Portavant, dïnt une bourgne,
Dus fruits secs
Et bécot d'autre besougne,
A Joset.

30. En venant par la campagne,
Les bouchers de *Saint-Sornin*
Tombèrent dans la boue,
Dont ils furent bien ahuris.
Ils faisaient laide grimace,
Disant
De s'être abîmé la face
Et salis.

31. De *Saint-Paul* et de *Rancogne,*
De *Vouthon* et *Vilhonneur,*
De *L'Arbre* et de *La Braconne,*
De *Malleyran* et *Peyrou,*
(Ils) apportèrent, dans une bourgne,
Des fruits secs
Et beaucoup d'autre chose,
A Joseph.

32.

M*ONTBEROU* et *La Bourdrie,*
Marthou, Mossat et *Charras,*
Mouthiérais, La Tricherie,
D'*Orgeduée* et d'*Escuras,*
Du bois à plleines charrettes
Amenitint ;
De las poumées de renette,
P'r présint.

33.

Lous Fouilloux et *La Vallade,*
Qui sont de vaillants soudards,
Ou aviant une épée rouillade,
Et THOUMINET un vieux dard.
Ou ériant bé une cintaine
De *Limarcée*
P'r la tira avec peine
Du fourrée.

32. M*ONTBRON* et *La Borderie,*
Marthon, Moussac et *Charras,*
Mouthiers et *La Tricherie,*
D'*Orgedeuil* et d'*Écuras,*
Du bois à pleines charrettes
Amenèrent ;
Des pommes de rainette,
Pour présent.

33. *Les Fouilloux* et *La Vallade,*
Qui sont de vaillants soldats,
Ils avaient une épée rouillée,
Et THOMAS un vieux dard.
Ils étaient bien une centaine
De *Limarçais*
Pour la tirer avec peine
Du fourreau.

34.

Chaz-Gâcou et *La Mirande,*
Jaubertiéraies et *Lydrat,*
Apportitint lour offrande
Avec quiquis de *Russat.*
Quou érie une vieille chabre
  Que Luno
Avie changea p'r un sâbre
  Au vieux Bruno.

35.

Montimbue et *La Fouillarde,*
Roussines et *Mazerollaies,*
Une plujade de sarge,
De las fraisais et groseillaies,
In grande cérimonie,
  Apportitint
A Joset et à Marie
  Lourés présints.

34. *Chez-Gacon* et *La Mirande,*
Joubertières et *Lydrat*
Apportèrent leur offrande
Avec ceux de *Russat:*
C'était une vieille chèvre
  Que Luneau
Avait changée pour un sabre
  Au vieux Bruneau.

35. *Montembœuf* et *La Feuillade,*
Roussines et *Mazerolles,*
Une pièce de serge,
Des fraises, des groseilles,
En grande cérémonie,
  Apportèrent
A Joseph et à Marie
  Leurs présents.

36.

SÏNT-ÉTORY, *La Vacherie,*
La Fontaine et *Flleurignat,*
De Beaumont et *La Gag'rie,*
Chaz-l'-Mounier, Marillat,
Achetitint, chaz L'AUDOUINE,
Dus boudïns,
Dus ufs et de la farine,
Dus carquelïns.

37.

De *La Chassagne* et *Mazières,*
Chervée, Mouzon, Lusignat,
Châtillieu, Las Courrières,
De *Sïnt-Vincent* et *Nitrat,*
De las crépes de bla nègre
Et dus chauvées
Apportitint à la mère,
Et dus navées.

36. SAINT-ADJUTORY, *La Vacherie,*
La Fontaine et *Fleurignac,*
De Beaumont et *La Gagerie,*
Chez-le-Meunier, Marillac,
Achetèrent, chez madame AUDOUIN,
Des boudins,
Des œufs et de la farine,
Des tortillons.

37. De *La Chassagne* et *Mazières,*
Cherves, Mouzon, Lusignac,
Châtillon, Les Courrières,
De *Saint-Vincent* et *Nitrat,*
Des crêpes de blé noir
Et des marrons grillés
Apportèrent à la mère,
Et des navets.

38.

CHAZ-CHARDOU et *Taillandière,*
Lous Viviers et *Jardrenat,*
Le Breuil et *La Quérillière,*
Chaz-Tarnais et *Tapounat*
Portaviant de la salade
Et dus persit;
Dus choux et de la pourrade,
Dus salsifit.

39.

Des Frauds et de *La Chassagne,*
Ménardiérais, Lous Fouilloux,
Dus marrons, de las châtagnes,
Qu'ou apportitint au SAUVOUX;
Ou ôffritint à MARIE
Lour présint :
De las pêches bien jolies,
Dus rasins.

38. CHEZ-CHARDON et *Taillandières,*
Les Viviers et *Jardenac,*
Le Breuil et *La Quérillière,*
Chez-Tarnaud et *Taponnat*
Portaient de la salade
Et du persil;
Des choux et du poireau,
Des salsifis.

39. *Des Frauds* et de *La Chassagne,*
Ménardières, Les Fouilloux,
Des marrons, des châtaignes,
Qu'ils apportèrent au SAUVEUR;
Ils offrirent à MARIE
Leur présent :
Des pêches bien jolies,
Des raisins.

40.

De *Puy-Gibaud* et *La Garde,*
De *Chantemerle* et de *Cloulas,*
Bourdeliéraies, La Montade,
De *Chaz-Gllaude* et *Poutignat,*
Portavant une tourtière
Et dus bourgnous,
Un pâté qu'ou aviant fait faire,
Et dus péroux.

41.

Parmi toute l'assimblade,
P'rsoune ne bougitint;
In intindint quelle aubade,
Tout le monde rintritint.
Ou ériant be si contint,
Disavant-is,
In vésant tous ensemble
L' Fils de Marie.

40. De *Puy-Gibaud* et de *La Garde,*
De *Chantemerle* et de *Cloulas,*
Bourdelières, La Montée,
De *Chez-Claude* et *Poutignac*
Portaient une tourtière
Et des brugnons,
Un pâté qu'ils avaient fait faire,
Et des petites poires.

41. Parmi toute l'assemblée,
Personne ne partit;
En entendant cette aubade,
Tout le monde rentra.
Ils étaient bien si contents,
Disaient-ils,
En voyant tous ensemble
Le Fils de Marie.

42.

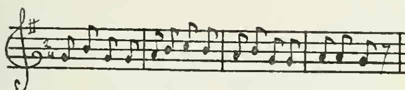
Après, chécun, à la ronde,
Volie offrir son présint,
Contint d'être dïns le monde.
Ou fitint lour compllimint
Devant la Sïnte Famille.
    In sortint,
Chécun fit sa revérince,
    Humbllemint.

42. Après, chacun, à la ronde,
Voulut offrir son présent,
Content d'être dans le monde.
Ils firent leur compliment
Devant la Sainte-Famille.
    En sortant,
Chacun fit sa révérence,
    Humblement.

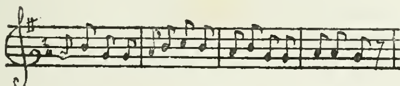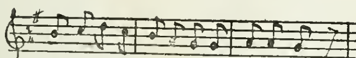




AIR NOTÉ EN MUSIQUE



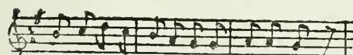
Theuet é - rie dins sa boutique, que tra-vail-lave, u - ne nué,



Quand une trnupe angé-li-qne, à l'houre de plai mi -'nué,



Annnocitint que le Messie é - rie vingut,



Et de la vier-ge Marie é - rie né-qnt.





NOTES

1. — Theuet ou Thevet était un cordonnier de la Basse-Ville de La Rochefoucauld. Ce nom était commun dans la ville encore récemment. — Était-ce un descendant d'André Thevet ?

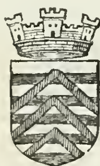
2. — *Pichotte.* — La pichotte était une sorte de gros boudin fait avec du sang de bœuf et de veau et dont les habitants de La Rochefoucauld avaient la spécialité ; de là leur surnom de *pichottiers.*

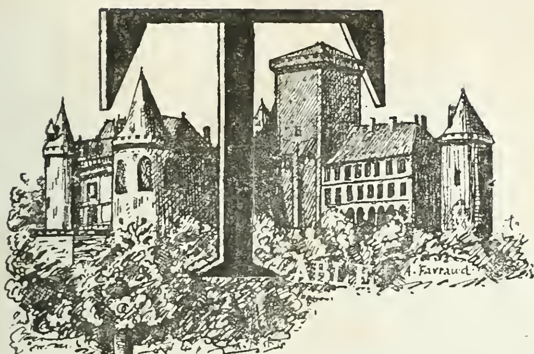
3. — *Bouérou* ou *bourou :* sorte de tenaille en bois pour blanchir les marrons.

4. — *Briaud :* habitant de Brie-la-Rochefoucauld.

5. — *Bourgne :* grande corbeille de paille tressée pour conserver les prunes melées, les fruits secs.

6. — *Tourtière :* tourte faite avec de la pâte et un ragoût d'oiseaux.




TABLE
A. Favraud





ACHEVÉ D'IMPRIMER

pour la première fois,

à ANGOULÊME,

par M. G. Chasseignac,

le 20 Novembre 1889





OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Œuvres en patois poitevin. — Couture-d'Argenson (Deux-Sèvres), 1884, in-4°, in-8° et in-18, Japon.

Les Contes de Jeannette. — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

Les Noces de Jeannette. — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

Mellusine. — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

Batrachomiomachie. — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

La Mouété de Quene de Mlle Pocy-d'Avant. — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

Anoblissement par Louis XIV des terres de Caratel et autres. — Châteaubriant, Drouard, 1885, in-4°.

Issé (Loire-Inférieure). — Châteaubriant, Drouard, 1886, in-12.

Contes poitevins. — Heilbronn, Henninger frères, 1887, in-18. (*Κρυπτάδια*, T. III, pp. 231 et ss.)

Angoulême, Imprimerie G. Chasseignac, rempart Desaix, 26.


UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
3 9424 01158 9865

